

Ey gönül, feryat eyleme

Unspecified composer

Bilingual Phanariot song

Echos IV, Beyâtî

Sofyan

E _____ y gö nül fe _____ er ya _____ at ey le _____ me

5 sa _____ brey le cü _____ ü zi _____ ze man

9 κι _____ σως τη _____ ην υ _____ πο _____ μο νη _____ ην σου ου

13 λυ _____ πι θει _____ η τυ _____ χη μ κα _____ αν

Ey gönül, feryat eyleme, sabreyle cüz-i zeman,
 κι ἴσως τὴν ὑπομονὴν σου λυπηθεῖ ἡ τύχη μ' κᾶν.
 Ey dilim, dilim, dilimsin, gerçek gayret götürmez,
 ὅμως πρέπει γενναιότης στῶν παθῶν τὲς δοκιμές.
 Lakim cürmün nedir acab bu garaib feleğе,
 νὰ μὴν λείπουν ἀπ' τὰ σπλάχνα μ' ἀνιάτρευται πληγαί;
 Figanım ney-i sinemdir, didelerim lel olmuş
 ἀπ' τὰ δάκρυα καὶ πόνους κι ἀπ' τοὺς ἀναστεναγμούς.
 Ah aman, feryat ederim, ne bu çektiğim benim?
 ἕως πότε τόσα πάθη; σώθηκ' ἡ ὑπομονή μ'.
 Bu fani alemin yoksa bu misak-i kanoni
 ἢ ἐμένα μόνον τάχα ἀδιάκριτα φθονεῖ;
 Merhamet etsen olmas mı, bir dem bu dil hasteye
 καὶ τὴν φλόγα της νὰ σβήσουν εὐτυχίας του πηγαί;
 Ya, umudi kat' ederim hanegah-i dünyaden,
 γιατί βλέπω ποὺ πηγαίνουν ὅλ' οἱ κόπτοι μ' στὸ μηδέν.

From RAL 927, 56r / LKP 19/173, 89r.

Other sources: RAL 925, 51v / ELIA, 52r / RAL 784, 107v / CAMS P2, 27 / Iași 129, 116 / Vatopediou 1428, 107.

Transcription: Thomas Apostolopoulos - Kyriakos Kalaitzidis